GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONSULTING SERVICES

("GTC" or "Agreement")

The integral part of any Statement of Work ("SOW")

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ КОНСАЛТИНГОВЫХ УСЛУГ

(«ОПУ» или «Соглашение»)

Являются неотъемлемой частью любого Договора об оказании консалтинговых услуг («ДОУ»)

This General Terms and Conditions for Consulting Services ("GTC") is effective as of the Effective Date of the relevant Statement of work ("SOW") and is entered into by and between SAP and Customer.

Настоящие общие положения и условия оказания консалтинговых услуг («ОПУ») вступают в действие начиная с Даты вступления в силу соответствующего Договора об оказании консалтинговых услуг («ДОУ») и заключаются между SAP и Заказчиком.

1. Definitions

1.1. "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the SAP Software, documentation, Work Product and other SAP materials, including without limitation the following information regarding the SAP software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Customer, "Confidential Information" means all information which Customer protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Customer clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Customer identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such

1. Определения

1.1. «Конфиденциальная информация» в отношении SAP – вся информация, которую SAP защищает от неограниченного разглашения третьим лицам, включая, в том числе следующее: а) Программное обеспечение SAP, Документацию, Результаты услуг и прочие материалы SAP, включая, в том числе, следующую информацию, относящуюся к программному обеспечению SAP: (i) компьютерное программное обеспечение (объектные коды и исходные тексты), методы и концепции программирования, способы обработки, системные проекты, реализованные в программном обеспечении; (ii) результаты эталонных тестов, справочники, листинги программ, структуры данных, блок-схемы, логические схемы, функциональные спецификации, форматы файлов; (iii) открытия, изобретения, концепции, проекты, блок-схемы, документация, спецификации продуктов, спецификации прикладного программного интерфейса, методы и процессы, относящиеся к программному обеспечению; б) НИОКР или иные научные исследования \ изыскания SAP; в) предложения продуктов (в том числе продуктов партнеров SAP), информация о партнерах по созданию контента, цены на продукты, сведения о доступности продуктов, технические чертежи, алгоритмы, процессы, идеи, методы, формулы, данные, схемы, коммерческие тайны, ноу-хау, усовершенствования, маркетинговые планы, прогнозы и стратегии; и г) любая информация о третьей стороне или касающаяся третьей стороны (предоставленная компании SAP на условиях соответствующих обязанностей перед этой стороной об обеспечении конфиденциальности). «Конфиденциальная информация» применительно к Заказчику – любая информация, которую Заказчик

summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

защищает от неограниченного раскрытия третьим лицам и которую (i) предоставляет на материальном носителе с четким обозначением её конфиденциального характера в момент раскрытия, и (ii) представляет в нематериальной форме (включая случаи устного или визуального раскрытия) с четким обозначением её конфиденциального характера на момент раскрытия, обобщает Конфиденциальную информацию в письменной форме и передает данный отчет в течение тридцати (30) календарных дней с момента раскрытия.

1.2. "Consultants" means employees and third party contractors which SAP utilizes to provide Services to Customer.

1.2. «Консультанты» – сотрудники компании SAP и подрядчики третьих лиц, которые привлекаются компанией SAP к оказанию Услуг Заказчику.

1.3. "Deliverables" mean such Work Products, if applicable, which are specific outputs that SAP provides to Customer, provided such output must be clearly and expressly labeled as a "Deliverable" in the applicable SOW.

1.3. «Результаты услуг, указанные в соответствующем ДОУ» – Результаты услуг (если таковые имеются), которые SAP предоставляет Заказчику в результате оказания услуг, при условии, что они прямо обозначены в соответствующем ДОУ как «Результат услуги».

1.4. "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.4. «Права на интеллектуальную собственность» – это любые интеллектуальные права на любые результаты интеллектуальной деятельности, в том числе патенты, права на разработки, промышленные образцы или другие подобные права на изобретения, авторские права, права на топологии интегральных микросхем, права на коммерческие тайны или конфиденциальную информацию, права на торговые марки, торговые названия знаки обслуживания и прочие нематериальные объекты интеллектуальных прав ,включая заявления и регистрации вышеупомянутых прав в любой стране, возникающие в соответствии с нормами статусного или общего права либо положениями договора, так или иначе имеющие силу, ныне существующие либо оформляемые, предоставляемые или приобретаемые в дальнейшем.

1.5. "License Agreement" means the agreement between SAP (or an SAP AG Affiliate, or an authorized reseller of the SAP software) under which Customer procured the license rights to use SAP software.

1.5. «Лицензионное соглашение» – соглашение между SAP (или Аффилированной компанией SAP AG либо уполномоченным реселлером программного обеспечения SAP) и Заказчиком, предоставляющее последнему права (лицензию) на использование программного обеспечения SAP.

1.6. "SAP Software" means (i) any and all software products licensed to Customer under the License Agreement as specified in Software Order Forms (or other order forms, schedules or appendices as applicable) thereto; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.6. «Программное обеспечение SAP» или «ПО» – (i) все без исключения программные продукты (программы для ЭВМ и базы данных), право использования которых предоставлено Заказчику по Лицензионному соглашению (договору), указанные в прилагаемых к такому Лицензионному соглашению (договору) соответствующих приложениях, спецификациях (или иных договорах, графиках или приложениях, если таковые имеются); (ii) все новые версии ПО, предоставленные путем правомерной поставки на основании соответствующего соглашения об оказании услуг по сопровождению (поддержке); (iii) все полные или частичные копии программного обеспечения, определяемого согласно пп. (i) и (ii) выше.

1.7. "Services" means professional services, provided by SAP to Customer under a SOW that references this GTC.

1.7. «Услуги» – услуги, оказываемые компанией SAP Заказчику в соответствии с ДОУ, который содержит ссылку на условия настоящих ОПУ.

1.8. "Taxes" means fees and taxes, stipulated under the legislation of the Russian Federation..

1.8. «Налоги» – налоги и сборы, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

1.9. "Work Product" - means any work product or tangible results, produced by or with SAP pursuant to this GTC or

1.9. «Результат услуг» – любые результаты услуг или выраженные в материальной форме результаты,

any SOW, including, but not limited to, works created for or in cooperation with Customer.

созданные компанией SAP или с ее участием в соответствии с настоящими ОПУ или любым ДОУ, включая, в том числе результаты, созданные для Заказчика или совместно с Заказчиком.

1.10. **"**Documentation" or "Documents" mean the documents containing results of Work Products and specified in the SOW.

1.10. «Документация» и «Документы» означает документы, оформляющие Результаты услуг и указанные в ДОУ.

1.11. **"**Configuration" (or "Setup") of Software means activities performed by SAP hereunder to adapt (i.e. introduce modifications solely required for Software to operate on the Customer's specific equipment or under control of the Customer's specific programs) standard SAP Software which usage right was acquired by the Customer under the License Agreement. Such adaptation uses implementation of standard SAP Software integrated functionality for providing its operating parameters fully defined (specified) in the SOW.

1.11. **«**Конфигурация» (или «Настройка») ПО означает осуществляемую SAP в рамках настоящего Соглашения или соответствующего ДОУ деятельность по адаптации (то есть внесению изменений, осуществляемых исключительно в целях функционирования ПО на конкретных технических средствах Заказчика или под управлением конкретных программ Заказчика) стандартного ПО SAP, право на использование которого приобретено Заказчиком согласно Лицензионному соглашению. Такая адаптация осуществляется путем реализации встроенных возможностей стандартного ПО для обеспечения параметров его функционирования и эксплуатации, которые исчерпывающим образом определены (заданы) в соответствующем ДОУ.

1.12. **"**Project**"** means activities (temporary activity) of the Parties aiming at implementation (automation) of the Customer's business transactions including utilization of functionality of standard SAP software.

1.12. «Проект» — деятельность (временное мероприятие) Сторон, направленная на реализацию (автоматизацию) хозяйственных операций Заказчика, в том числе с использованием функциональных возможностей стандартного ПО.

1.13. "SAP AG" means SAP Aktiengesellschaft, a legal entity, which is registered in accordance with legislation of Germany under following legal address: Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190 Walldorf, Germany.

1.13. «SAP AG» – SAP Aktiengesellschaft, юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством ФРГ, имеющее следующий юридический адрес: Dietmar-Hopp-Allee 16, 69190 Walldorf, Germany.

2. Provision of Services.

2. Оказание Услуг.

2.1. SAP will provide the Services in accordance with the SOW.

2.1. SAP оказывает Услуги в соответствии с ДОУ.

2.2. SAP may utilize third party contractors to perform SAP's duties. SAP shall be responsible for the performance of the Services of such third party contractors to the same extent as SAP is liable for its own Consultants.

2.2. SAP может привлекать третьих лиц для исполнения своих обязанностей. SAP несет ответственность за оказание Услуг такими третьими лицами в той же мере, как и в отношении собственных Консультантов.

2.3. If any Service, in whole or in part, cannot be provided by SAP due to a Customer issue and Customer fails to provide SAP with reasonable advance notice, the time agreed to be spent by SAP resources on such Service will be billed to Customer.

2.3. Если SAP не может оказать какую-либо Услугу в полном объеме или частично из-за проблем, возникших у Заказчика, и последний не известил SAP об этом заблаговременно, трудозатраты ресурсов SAP в отношении оказания такой Услуги, ранее согласованные сторонами, подлежат оплате Заказчиком по цене такой Услуги.

2.4. Notwithstanding the foregoing, any services and Work products provided by SAP to Customer prior to the execution of this GTC or a specific SOW or a Change Request are the sole property and Confidential Information of SAP and shall be governed by the terms of this GTC, in particular Sections 9 (Confidentiality) and 12 (Limitation of Liability). If no agreement is completed, all services, Work Products and Deliverables must be returned or deleted and must not be used.

2.4. Невзирая на вышеизложенное, любые права в отношении любых услуг и Результатов услуг, оказанных\предоставленных компанией SAP Заказчику до подписания настоящих ОПУ, ДОУ или Запроса на изменение, считаются принадлежащими SAP и указанные услуги, Результаты услуг и права на них считаются принадлежащими SAP и считаются Конфиденциальной информацией SAP и регламентируются положениями настоящих ОПУ, а именно Разделами 9 (Конфиденциальность) и 12 (Ограничение ответственности). Если соглашение не заключено, все услуги, Результаты услуг и Результаты услуг, указанные в соответствующем ДОУ, подлежат возвращению или удалению, использовать их запрещается.

2.5. Acceptance procedure

2.5. Приемка результатов услуг

In a SOW, where there are Deliverables, the parties may

Стороны могут по взаимному согласию включить в ДОУ

agree in such SOW that such specific Deliverables can be subject to acceptance procedures.

2.6. Elimination of Defects .

2.6.1. The Parties agree that the Services shall only be deemed to have defects if they fail to meet the requirements contained in a SOW, which is detected during Results of Services acceptance. The Customer shall be responsible for detection and showing of the defects, if SAP fails to detect and acknowledge any defects on its own.

2.6.2. SAP shall eliminate the following Services defects at its own expense:

- Spelling, syntax and grammar errors;

- Errors of facts;

- Errors connected with corruption reflection of information provided by the Customer in Documents or Setup, provided that such information do not conflict with provisions of a SOW;

- Defects acknowledged by SAP in writing;

- Defects that were recognized as caused by the reasons under SAP control, by the decision of a competent authority regarding dispute between the Customer and SAP.

2.6.3. Subject to this Agreement (GTC) SAP shall also not be responsible for:

- Absence of any software functionality not originally specified by its vendor in standard software;

- Software bugs or operation errors in non-SAP Software;

- Rendering of Services or Documentation which have not been agreed upon by the Parties in writing in the form of bilateral agreement.

условия о процедуре приемки конкретных Результатов услуг, указанных в соответствующем ДОУ.

2.6. Устранение недостатков

2.6.1. Стороны договорились считать недостатками Услуг только их несоответствие требованиям, изложенным в ДОУ, выявленное в процессе приемки Результатов Услуг. Обязанность по выявлению и доказыванию наличия недостатков возлагается на Заказчика, если SAP не выявило и не признало наличие недостатков самостоятельно.

2.6.2. SAP обязуется за свой счет устранять следующие недостатки Услуг:

- Выявленные орфографические, синтаксические и грамматические ошибки;

- Ошибки фактического характера;

- Ошибки, связанные с неправильным отражением в Документах или Настройках предоставленной Заказчиком информации при условии, что такая информация не противоречит положениям ДОУ;

- Письменно признанные САП недостатки;

- Недостатки, которые были признаны допущенными по причинам, зависящим от САП, в результате вынесения компетентным органом решения по спору между Заказчиком и SAP.

2.6.3. В соответствии с настоящим Соглашением (ОПУ) SAP, помимо прочего, не несет ответственности за:

- Отсутствие каких-либо функций программного обеспечения, которые изначально не были указаны его производителем в стандартном программном обеспечении;

- Ошибки в программном обеспечении, которое не является Программным обеспечением SAP, либо в его функционировании;

- Предоставление Услуг или Документации, которые не были согласованы Сторонами в форме двустороннего письменного соглашения.

3. Customer's General Responsibilities.

3.1. Customer is responsible for making the necessary arrangements to allow SAP to perform the Services.

3.2. Customer shall provide and make available all Customer personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services and as may be further addressed in an applicable SOW.

3.3. If the Services are performed at Customer's site, Customer agrees to provide necessary access to its site including, but not limited to, appropriate access to Customer premises, computer systems and other facilities.

3.4. Customer shall appoint a contact person to supply SAP with any necessary or relevant information and who shall have the authority to make decisions or obtain decisions from others expeditiously.

3. Общие обязанности Заказчика.

3.1. Заказчик несет ответственность за проведение подготовки, необходимой для того, чтобы обеспечить для SAP возможность оказания Услуг.

3.2. Заказчик обязан обеспечить доступность своих сотрудников, взаимодействие с которыми может понадобиться компании SAP в связи с оказанием Услуг, что может дополнительно оговариваться в соответствующем ДОУ.

3.3. Если Услуги оказываются на предприятии Заказчика, последний обязан обеспечить для SAP доступ к своим помещениям, компьютерным системам и другим объектам.

3.4. Заказчик назначает контактное лицо, которое обязано предоставлять SAP всю необходимую информацию и наделяется полномочиями на оперативное принятие решений или получение решений от других лиц.

4. Change Request Procedures.

4.1. During the term of a SOW, either party can request changes to a SOW in accordance with the change request form attached to the applicable SOW ("Change Request"). Both parties agree to act in good faith to address and mutually agree to any requested Change Requests within a reasonable period of time. If either Party (hereinafter — "Initiator") considers it necessary to make any changes to the Services or their part (hereinafter — "Change"), it shall submit to the other Party a written Change Request specifying reasons for and detailed description of such change, as well as such additional information that may be reasonably requested by the other Party.

4.2. SAP will not perform under a Change Request until agreed to and signed by the parties.

4.3. Until the period requested in the Change Request is approved (if any), SAP shall (unless otherwise agreed upon by the Parties) continue to render the Services irrespective of Change Request

4.4. If the Customer is the Initiator, the following conditions shall apply:

(i) As soon as possible after receiving the Change Request SAP shall submit to the Customer full rates for such Change in writing (hereinafter — "Change Rates") specifying definite adjustments for Service and (or) Services cost;

(ii) The Customer agrees that consideration of Change Request and preparation of Change Rates may involve resource restructuring for SAP and/or its subcontractors, and therefore agrees that SAP shall bear no responsibility for delay in Services rendering reasonably caused by such actions and have the right to extend performance terms for its obligations;

(iii) Within five working days after receiving the Change Rates or in any other term agreed upon by the Parties in writing, the Customer shall notify SAP of its decision in the written form or:

– accept such rates; however such changes require a supplementary agreement to the applicable SOW hereto; or

– reject the Change Request and specify reasons for such decision. However SOW hereto shall remain in effect with no changes;

(iv) If the Customer fails to notify the Contractor as stated in sub-cl. 4.4. (iii) hereof, the Change Request shall be deemed withdrawn without giving any reasons.

4.5. If SAP is the Initiator, the following conditions shall apply:

(i) SAP shall submit to the Customer full rates for such Change in writing (hereinafter — "Change rates") specifying adjustments for Services cost, programs or plans, technical provisions and provided employees, as

4. Процедура запроса на изменение.

4.1. В течение срока действия ДОУ каждая из сторон вправе запрашивать внесение изменений в ДОУ, используя форму запроса на изменение, прилагаемую к соответствующему ДОУ («Запрос на изменение»). Обе стороны выражают готовность, действуя добросовестно, рассматривать и взаимно согласовывать подаваемые Запросы на изменение в разумные сроки. В случае если какая-либо из Сторон (далее «Инициатор») сочтет необходимым внести изменения в Услуги или их часть («далее «Изменение»), Инициатор предоставит другой Стороне Запрос на изменение, с указанием причин для внесения такого изменения и подробного изложения деталей такого изменения, а также такой дополнительной информации, какая может быть обоснованно затребована другой Стороной.

4.2. SAP начинает учитывать в своей работе поправки Запроса на изменение только после согласования последнего и подписания обеими сторонами.

4.3. Пока период времени, запрашиваемый в Запросе на изменение, не будет утвержден (при его утверждении), SAP должен (если не имеется иных договоренностей) продолжить оказание Услуг вне зависимости от Запроса на изменение.

4.4. В случаях, когда Инициатором является Заказчик, действуют следующие условия:

(i) В возможно кратчайший срок после получения Запроса на изменение SAP предоставит Заказчику полные расценки на внесение такого Изменения в письменном виде (далее «Расценки на внесение изменений») с указанием конкретных корректировок, которые будет необходимо внести в цену Услуг и (или) Услуги;

(ii) Заказчик согласен с тем, что рассмотрение Запроса на изменение и подготовка Расценок на внесение изменений может повлечь реструктуризацию ресурсов SAP и/или его субподрядчиков и, соответственно, соглашается, что если такие действия обоснованно повлекут задержку сроков оказания Услуг, SAP не несет ответственности за такую задержку и имеет право на продление сроков исполнения его обязанностей;

(iii) В течение пяти рабочих дней после получения Расценок на внесение изменений или в иной момент, письменно согласованный Сторонами, Заказчик должен в письменном виде уведомить SAP о своем решении либо:

– принять такие расценки; при этом для отражения таких изменений необходимо составить дополнительное соглашение к соответствующему ДОУ; либо

- отозвать Запрос на изменение и указать причины для такого решения. При этом ДОУ будет продолжать действовать без изменений;

(iv) В случае если Заказчик не уведомил Исполнителя в порядке подп.(iii) пункта 4.4. настоящего раздела 4, Запрос на изменение считается отозванным без объяснения причин.

4.5. В случаях, когда Инициатором является SAP, действуют следующие условия:

(i) SAP предоставляет Заказчику полные расценки на внесение такого Изменения в письменном виде (далее — «Расценки на внесение изменений») с указанием

well as other aspects of the Services to be rendered;

(ii) Within five working days after receiving the Change Rates or on any other day agreed upon by the Parties in writing, the Customer shall notify SAP of its decision in the written form or:

– accept such rates; however such changes require a supplementary agreement to be made to the applicable SOW hereto; or

– reject the Change Request and specify reasons for such decision; however SOW hereto shall remain in effect with no changes;

(iii) If the Customer fails to notify the Contractor as stated in sub-cl. 4.5. (ii) hereof, the Change Request shall be deemed withdrawn without giving any reasons.

корректировок, которые будет необходимо внести в цену, программ услуг или планов, технических условий и предоставляемого персонала, а также иных аспектов оказываемых Услуг;

(ii) В течение пяти рабочих дней после получения Расценок на внесение изменений или в иной день, письменно согласованный Сторонами, Заказчик должен в письменном виде уведомить SAP о своем решении либо:

– принять такие расценки; при этом для отражения таких изменений необходимо составить дополнительное соглашение к соответствующему ДОУ; либо

– отклонить Запрос на изменение и указать причины для такого решения; при этом соответствующий ДОУ будет продолжать действовать без изменений;

(iii) В случае если Заказчик не уведомил Исполнителя в порядке подп. ii пункта 4.5. настоящего раздела 4, Запрос на изменение считается отозванным без объяснения причин.

5. Satisfaction with Personnel.

If at any time Customer or SAP is dissatisfied with the material performance of an assigned Consultant or a Customer project team member, the dissatisfied party shall promptly report such dissatisfaction to the other party in writing and may request a replacement. The other party shall use its reasonable discretion in accomplishing any such change (which also, in the case of SAP, shall be subject to staffing availability).

5. Удовлетворенность работой персонала.

Если у Заказчика или SAP в какой-то момент времени возникнут претензии к качеству практической работы назначенного Консультанта или члена проектной группы Заказчика, сторона, у которой возникли указанные претензии, должна незамедлительно сообщить об этом другой стороне в письменном виде и вправе требовать замены такого консультанта или члена проектной группы. Вторая сторона проводит такую замену по своему усмотрению (если этой стороной является SAP, учитывается также доступность персонала).

6. Compensation of SAP.

6.1. All Services will be provided by SAP on a time and materials (plus expenses) basis unless otherwise agreed by the parties in the SOW.

6.2. Unless otherwise agreed in writing, the Services will be invoiced in accordance with the fees or rates listed in or referenced in the SOW, or Schedules and Exhibits thereto, as applicable.

6. Вознаграждение SAP.

6.1. Все Услуги, оказываемые компанией SAP, оплачиваются из расчета затраченного времени и материалов (плюс понесенные расходы), если иное не оговорено в ДОУ.

6.2. В отсутствие иных письменных договоренностей счета за Услуги выставляются по тарифам и ставкам, включенным непосредственно или посредством ссылки в ДОУ или в прилагаемые к нему Графики и Приложения, если таковые имеются

7. Term and Termination.

7.1. Term of the GTC. This GTC shall be effective as of the Effective Date, specified above, and shall remain in effect until the Parties fulfill their obligations assumed hereunder, unless terminated earlier by either party in accordance with this Section 7.]

7.2. Unilateral termination of the GTC. Either party may terminate this Agreement for convenience, upon thirty (30) days' prior written notice to the other party. If this GTC is terminated for convenience prior to the completion of one or more SOWs, such termination will not affect the continuation of any such SOW or the

7. Срок действия и прекращение действия.

7.1. Срок действия ОПУ. Настоящие ОПУ вступают в действие начиная с Даты вступления в силу, указанной выше, и остаются в силе до момента исполнения сторонами своих обязанностей, если не будет расторгнуто ранее одной из сторон на условиях, изложенных в данном Разделе 7.

7.2. Односторонний отказ от исполнения ОПУ. Каждая из сторон может отказаться от исполнения настоящих ОПУ в одностороннем порядке по собственной инициативе, уведомив об этом в письменном виде другую сторону за тридцать (30) дней. Если ОПУ расторгаются в одностороннем порядке до завершения действия одного

applicability of the provisions of this GTC to any such SOW for the remaining term of that SOW.

7.3. Term of a SOW. Each SOW shall be effective on the effective date set forth in that SOW, and shall remain in effect until completion of the Services or terminated earlier by either party in accordance with this Section 7 and applicable SOW.

7.4. Unilateral termination of a SOW. Except as otherwise agreed in a SOW, each SOW may be terminated by either party, upon thirty (30) days' prior written notice to the other party. If there is more than one SOW referencing this GTC, a SOW may be terminated for convenience in accordance with the terms of this section without terminating this GTC or the other SOWs.

7.5. Additionally either party may unilaterally terminate this GTC and/or a SOW for cause:

7.5.1. upon thirty (30) days' prior written notice of the other party's material breach of any provision of the GTC or SOW, as applicable, including more than thirty (30) days delinquency in Customer's payment of any money due hereunder or any SOW, unless Customer has cured such breach during such thirty day period; or

7.5.2. immediately if the other party

- files for bankruptcy; or

- becomes insolvent; or

- passes a resolution or an order of its winding-up or reorganization, (except for merger or reorganization aiming to retain solvency); or

- court passed a decision to assign external administrator for the other party; or

- bankruptcy creditor or trustee in bankruptcy were assigned in respect of any assets, property or enterprises of the other party; or

- makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise breaches materially its obligations in Confidential Information or Assignment.

7.6. Effect of Termination.

- Customer shall be liable for all payments due and payable to SAP, including fees for all Services, including expenses actually incurred by SAP upon termination of this GTC and/or a SOW both in connection with Services rendering up to that moment and preparation to render the Services to be rendered after such a moment by SAP by the time of this GTC and/or a SOW termination.

- If this GTC and/or a SOW is terminated for any reasons, all amounts due and payable to SAP, stipulated hereof, shall be deemed as debt payable to SAP on terms of this GTC and\or a SOW, however such debt shall remain up to its full repayment by the Customer

или нескольких ДОУ, расторжение не отразится на ходе оказания услуг по этим ДОУ и на применимости положений данных ОПУ относительно любого такого ДОУ в течение оставшегося срока действия ДОУ.

7.3. Срок действия ДОУ. Каждый ДОУ вступает в действие начиная с даты вступления в силу, установленной в этом ДОУ, и остается в силе до момента исполнения сторонами своих обязанностей или досрочного расторжения одной из сторон на условиях, изложенных в данном разделе 7 и соответствующем ДОУ.

7.4. Односторонний отказ от исполнения ДОУ. Если в ДОУ не оговорено иное, каждая из сторон может отказаться от исполнения ДОУ в одностороннем порядке, отправив другой стороне письменное уведомление за тридцать (30) дней. Если ссылки на настоящие ОПУ имеются в нескольких ДОУ, действие каждого из них может быть прекращено в одностороннем порядке на условиях, изложенных в этом разделе, без расторжения данных ОПУ или других ДОУ.

7.5. В дополнение к прочим условиям каждая из сторон может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящих ОПУ и/или ДОУ по следующим основаниям:

7.5.1. уведомив в письменном виде другую сторону за тридцать (30) дней о существенном нарушении каких-либо положений ОПУ или ДОУ, включая задержку (просрочку) в уплате Заказчиком сумм, причитающихся по ОПУ или ДОУ, превышающую тридцать (30) дней, если Заказчик не устранит указанное нарушение в течение этого 30-дневного периода, или

7.5.2. немедленно, если другая сторона

- вступает в процедуру банкротства; или

- объявляет о своей несостоятельности; или

- выносит решение или приказ о своей ликвидации или реорганизации, (кроме случаев, когда это происходит в целях слияния или реорганизации для сохранения платежеспособности); или

- в ее отношении вынесено решение суда о назначении внешнего управляющего; или

- в отношении каких-либо из ее активов, имущества или предприятий назначен конкурсный кредитор или управляющий конкурсной массой; или

- переуступает права в пользу кредиторов или иным образом существенно нарушает свои обязанности в отношении Конфиденциальной информации или переуступки прав.

7.6. Последствия прекращения действия.

- Заказчик обязан произвести все платежи, причитающиеся и подлежащие оплате в адрес SAP, включая обязанность произвести оплату за все Услуги, в том числе произвести компенсацию расходов, фактически понесенных SAP на момент прекращения настоящих ОПУ и\или ДОУ, как в связи с оказанием Услуг до этого момента, так и в связи с произведенной SAP к моменту прекращения настоящих ОПУ и\или ДОУ подготовкой к оказанию Услуг, которые должны были оказываться после этого момента.

- В случае прекращения действия настоящих ОПУ и\или ДОУ по каким-либо причинам, все указанные платежи,

to SAP;

- In the event of termination of a SOW or the GTC, all Confidential Information of either party provided in connection with this GTC or SOW, as applicable, in the possession of either party shall be returned to the other party or destroyed with certification of such destruction from an individual of authority to bind the respective party;

причитающиеся и подлежащие оплате SAP, считаются задолженностью Заказчика, подлежащей выплате в адрес SAP на условиях настоящих ОПУ и\или соответствующего ДОУ, при этом такая задолженность продолжает сохраняться до её полной оплаты Заказчиком в адрес SAP;

- В случае прекращения действия настоящих ОПУ или ДОУ вся Конфиденциальная информация, предоставленная каждой из сторон другой стороне в связи с ОПУ или ДОУ, подлежит возвращению предоставившей ее стороне или уничтожению, которое должно быть подтверждено свидетельством уполномоченного представителя соответствующей стороны;

8. Work Product.

8.1. All title to and rights in the Services, Deliverables and Work Products, and all Intellectual Property Rights embodied therein, including techniques, knowledge or processes of the Services and/or Deliverables (whether or not developed for Customer), shall be the sole and exclusively property of SAP and SAP AG. Customer agrees to execute and to ensure its third parties execute such documentation as reasonably necessary to secure SAP's or SAP AG's title over such rights.

8.2. Once all amounts due under a SOW are paid in full and all claims have been satisfied, Customer is granted a non-exclusive, non-transferable license for the duration of the license granted under the License Agreement, so long as Customer complies with the terms of the License Agreement and this GTC) to use any Deliverables and Work Products provided to it by SAP under a relevant SOW under this GTC in order to run Customer's and its Affiliates' internal business operations, and otherwise to the same extent as Licensee is granted a license to use the SAP Software, documentation and SAP Confidential Information in the License Agreement.

8.3. Customer must immediately notify SAP in writing if any third party gains unauthorized access to the property or information to or in which SAP retains title or rights and shall take all reasonable steps to stop such unauthorized access and also inform the third party of SAP's rights.

8. Результат услуг.

8.1. Все титулы и права, включая исключительные права в отношении Услуг, Результатов Услуг и Результатов услуг, указанных, в соответствующем ДОУ, а также все содержащиеся в них результаты интеллектуальной деятельности, включая методы, знания и процессы, связанные с Услугами и/или Результатами услуг, указанными в соответствующем ДОУ (независимо от того, разработаны они для Заказчика или нет), принадлежат SAP и SAP AG. Заказчик обязуется представить все документы, разумно необходимые для защиты указанных прав SAP и SAP AG, а также обеспечить предоставление таких документов третьими сторонами.

8.2. После полной уплаты всех сумм, причитающихся по ДОУ, и с учетом соблюдения всех требований в отношении прав на результаты интеллектуальной деятельности, Заказчику предоставляется простая (неисключительная) лицензия (действующая в течение срока действия лицензии, предоставленной по Лицензионному соглашению, при условии соблюдения Заказчиком условий Лицензионного соглашения и настоящего Соглашения) на использование любых Результатов услуг, указанных в соответствующем ДОУ, и Результатов Услуг, предоставленных Заказчику компанией SAP по соответствующему ДОУ в соответствии с данными ОПУ, для осуществления внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц, а также в других целях в том же объеме, в каком Заказчику разрешено использовать Программное обеспечение SAP, документацию и Конфиденциальную информацию SAP по Лицензионному соглашению.

8.3. В случае получения третьей стороной несанкционированного доступа к объектам гражданских прав или информации, титулом или правами в отношении которых обладает SAP, Заказчик должен незамедлительно известить об этом SAP в письменной форме и принять все необходимые меры к прекращению такого несанкционированного доступа и к информированию этой третьей стороны о правах SAP.

9. Confidentiality

9.1. Use of Confidential Information. Confidential Information shall not be reproduced in any form except as required by the receiving party to perform its obligations under this GTC and/or a SOW. Any reproduction of any Confidential

9. Конфиденциальность

9.1. Использование Конфиденциальной информации. Конфиденциальную информацию запрещается воспроизводить в какой бы то ни было форме, за исключением случаев, когда это необходимо

Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this GTC shall be subject to the protections afforded hereunder.

получающей стороне для выполнения своих обязанностей по настоящим ОПУ и/или ДОУ. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью раскрывающей Стороны и должен содержать все примечания и отметки о конфиденциальном характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации другой стороны каждая сторона: а) обязуется предпринимать все Обоснованные действия (определяемые ниже) для сохранения всей Конфиденциальной информации в тайне; и б) не вправе раскрывать любую Конфиденциальную информацию другой стороны какому-либо лицу, за исключением добросовестных лиц, чей доступ к такой информации необходим для реализации прав данной стороны по настоящему Соглашению. Для целей настоящего Соглашения «Обоснованные действия» - это действия, предпринимаемые получающей стороной для защиты своей собственной секретной и конфиденциальной информации, объем которых не может быть меньше определяемого разумными стандартами безопасности. Конфиденциальная информация любой из сторон, раскрытая до подписания настоящего Соглашения, подлежит защите согласно настоящим ОПУ.

9.2. Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

9.2. Исключения. Вышеупомянутые ограничения на использование или разглашение Конфиденциальной информации не распространяются на Конфиденциальную информацию, которая: а) была самостоятельно подготовлена получающей стороной без использования Конфиденциальной информации раскрывающей стороны, либо получена на законных основаниях без каких-либо ограничений от третьей стороны, имеющей право на предоставление такой Конфиденциальной информации; б) стала общедоступной без нарушения условий настоящего Соглашения получающей стороной; в) на момент разглашения обоснованно считалась получающей стороной свободной от ограничений; или г) в письменной форме признана раскрывающей стороной свободной от таких ограничений.

9.3. Confidential Terms and Conditions; Publicity. Customer shall not disclose the terms and conditions of this GTC or the pricing contained therein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings and to analyze and leverage details from this Agreement and/or SOWs respectively (e.g., to forecast product demand), or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Customer's business.

9.3. Условия конфиденциальности; Реклама. Заказчик обязуется не раскрывать третьим лицам условия настоящих ОПУ и указанные в нем цены. Ни одна из сторон не вправе использовать имя другой стороны в рекламной или подобной деятельности без предварительно полученного письменного согласия другой стороны, за исключением случаев, когда Заказчик разрешает SAP включать его имя в списки клиентов и использовать его для анализа сведений из данных ОПУ и/или ДОУ (например, при прогнозировании спроса на продукты), или когда это происходит в рамках маркетинговой деятельности SAP (включая опрос потенциальных клиентов по телефону, составление историй успеха, подготовку отзывов для прессы, выезд на места, участие в конференциях SAPPHIRE) в сроки, взаимно согласованные сторонами. SAP обязуется прилагать все обоснованные усилия к тому, чтобы такие действия не оказывали чрезмерного влияния на коммерческую деятельность Заказчика.

10. Warranty

10.1. SAP warrants that its Services shall be performed in a professional workman-like manner and with the skills reasonably required for ninety (90) days following

10. Гарантия

10.1. SAP гарантирует в течение девяноста (90) дней после завершения оказания Услуг, что Услуги оказаны консультантами с такими навыками и на таком профессиональном уровне, которые разумно

completion of the Service.

10.2. Provided Customer notifies SAP in writing with a specific description of the Services warranty breach within the warranty period and SAP validates the existence of such warranty breach, SAP will, at its option:

10.2.1. re-perform the applicable Services ; or

10.2.2. refund the fee paid for the applicable Services

This is Customer's sole and exclusive remedy for a warranty breach. Unless it is expressly confirmed in writing by SAP, no communication of any kind can be construed as imposing on SAP any other or more onerous duty or liability than is set forth in this Agreement.

10.3. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

11. Indemnification and Defense of Customer

Subject to the SAP's limitation of liabilities stated under the Section 12 of this GTC, SAP shall defend Customer against claims brought against Customer in the Russian Federation by any third party alleging that Customer's use of the Work Product, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Customer (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims.

This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from use of the Work Product in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, failure to use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update, or unlicensed activities.

This obligation of SAP also shall not apply if Customer fails to timely notify SAP in writing of any such claim. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Customer. In the event Customer declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Customer waives SAP's obligations under this Section 11.

Customer shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Work Product is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to

необходимы для надлежащего оказания Услуг.

10.2. Если Заказчик предоставит SAP письменное уведомление с подробным описанием нарушения условий гарантии на Услуги, произошедшего в течение гарантийного срока, и SAP убедится, что такое нарушение действительно имело место, SAP по своему усмотрению предпримет следующие действия :

10.2.1. повторно окажет соответствующие Услуги или

10.2.2. вернет плату, внесенную за эти Услуги.

Эти меры являются единственным средством правовой защиты от нарушений условий гарантии, возможным для Заказчика. Никакая другая информация какого бы то ни было рода не может служить основанием для того, чтобы требовать от SAP исполнения каких-либо других или более обременительных обязанностей, чем предусмотрено настоящим Соглашением, если это не оговорено прямо компанией SAP в письменной форме.

10.3. SAP И ЕГО ЛИЦЕНЗИАРЫ НАСТОЯЩИМ ЯВНО ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ГАРАНТИЙ (ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ), ЯВНЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ УСТАНОВЛЕННЫХ ЗАКОНОМ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ (ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА) ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЕЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ГАРАНТИЙ (ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ), КОТОРЫЕ ПРЕДУСМАТРИВАЮТСЯ ИМПЕРАТИВНЫМИ НОРМАМИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ОТКАЗ ОТ КОТОРЫХ НЕВОЗМОЖЕН.

11. Возмещение ущерба и судебная защита Заказчика

. В соответствии с ограничениями ответственности SAP, установленными Разделом 12 настоящих ОПУ, SAP обязуется обеспечить защиту Заказчика от исков, предъявляемых ему в Российской Федерации третьими лицами, заявляющими о том, что использование Заказчиком Результата услуг в соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения является прямым нарушением или незаконным присвоением какого-либо патента, авторского права или прав на коммерческую тайну; при этом SAP обязуется оплатить все убытки, присужденные истцу и подлежащие возмещению Заказчиком на основании вступившего в силу судебного акта (или согласно мировому соглашению, в котором участвует SAP).

Данная обязанность SAP не распространяется на случаи, когда предполагаемое нарушение или незаконное присвоение стало результатом использования Результата услуг в сочетании с любым другим программным обеспечением или оборудованием, не входящим в список Требуемых аппаратных средств, неиспользования обновлений, предоставленных SAP, если использование обновления позволило бы избежать такого нарушения или незаконного присвоения, или нелицензированной (неправомерной) деятельности Заказчика.

Также эта обязанность SAP прекращается, если Заказчик своевременно не уведомляет SAP в письменной форме о подобных исках\требованиях. SAP имеет право полностью контролировать защиту и урегулирование по любым таким искам, если только в

infringe or misappropriate, the third party's rights.

SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Work Product alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation.

Customer shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Work Product that is prejudicial to SAP's rights.

THE PROVISIONS OF THIS SECTION 11 STATE THE SOLE AND EXCLUSIVE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO CUSTOMER, AND IS CUSTOMER'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

результате данного урегулирования у Заказчика не возникает финансовых обязанностей. Если Заказчик отказывается от предлагаемой компанией SAP защиты или в силу иных обстоятельств не может предоставить назначенному юрисконсульту SAP полный контроль (руководство) над защитой, тем самым Заказчик освобождает SAP от обязанностей, предусмотренных данным Разделом 11.

Заказчик обязуется оказывать полное содействие SAP в вопросах защиты от таких исков и может за свой счет выступать в суде через своего представителя, назначаемого и утвержденного SAP. SAP оставляет за собой право прекратить защиту Заказчика по иску (искам) в случае отзыва иска (исков) о нарушении или незаконном присвоении прав третьих лиц в связи с использованием Результата услуг или признания отсутствия подобных нарушений в установленном порядке.

SAP может урегулировать любой иск посредством замены Результата услуг на альтернативный, по существу эквивалентный результат с сопроводительной документацией (если применимо), не нарушающий прав третьих лиц.

Заказчик обязуется не предпринимать каких-либо действий в ответ на нарушение или незаконное присвоение прав в связи с использованием Результата услуг или на обвинения в таких нарушениях, если это может нанести ущерб правам SAP.

ПОЛОЖЕНИЯ ДАННОГО РАЗДЕЛА 11 УСТАНАВЛИВАЮТ ЕДИНСТВЕННУЮ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРОВ ПЕРЕД ЗАКАЗЧИКОМ И ПРЕДСТАВЛЯЮТ ЕДИНСТВЕННОЕ ДОСТУПНОЕ ЗАКАЗЧИКУ СРЕДСТВО ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕЗАКОННОГО ПРИСВОЕНИЯ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.

12. Limitation of Liabilities.

ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION AND SAP'S RIGHT TO COLLECT UNPAID FEES,

UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP, ITS CONSULTANTS OR CUSTOMER BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE FEES PAID FOR THE APPLICABLE SERVICES UNDER THE RELEVANT SOW, AS APPLICABLE, DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES

OR BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ANY AND ALL OTHER COMMERCIAL DAMAGES OR LOSS, OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES. The provisions of this GTC and the fees under a specific SOW allocate the risks between SAP and Customer.

12. Ограничение ответственности

НЕВЗИРАЯ НА КАКИЕ БЫ ТО НИ БЫЛО ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩИХ ОПУ ОБ ОБРАТНОМ И ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УБЫТКОВ, ПРИЧИНЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ РАЗГЛАШЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ И ПРАВА SAP ТРЕБОВАТЬ ОПЛАТЫ ЦЕНЫ УСЛУГ, КОТОРЫЕ НЕ БЫЛИ ОПЛАЧЕНЫ ЗАКАЗЧИКОМ,

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ SAP, ЕЕ КОНСУЛЬТАНТОВ ИЛИ ЗАКАЗЧИКА ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ИЛИ ПЕРЕД ЛЮБЫМ ДРУГИМ ФИЗИЧЕСКИМ ИЛИ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ ВО ВСЕХ СЛУЧАЯХ ОГРАНИЧИВАЕТСЯ ОБЩЕЙ СУММОЙ, ОПЛАЧЕННОЙ ЗА ОПРЕДЕЛЕННЫЕ УСЛУГИ ПО СООТВЕТСТВУЮЩЕМУ ДОУ, КОТОРЫЕ СТАЛИ НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ ПРИЧИНОЙ УБЫТКОВ,

И ТАКЖЕ ОНИ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ЛЮБОМ РАЗМЕРЕ ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ИЛИ ПЕРЕД ЛЮБЫМ ДРУГИМ ФИЗИЧЕСКИМ ИЛИ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ ЗА ФАКТИЧЕСКИЕ, ПОБОЧНЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ ДЕЛОВОЙ РЕПУТАЦИИ, УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПРОСТОИ В РАБОТЕ, УТРАТУ ДАННЫХ, СБОИ ИЛИ НЕПРАВИЛЬНУЮ РАБОТУ КОМПЬЮТЕРОВ И ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ КОММЕРЧЕСКИЕ УБЫТКИ, ЛИБО УПЛАЧЕННЫЕ ЛИБО ПОДЛЕЖАЩИЕ УПЛАТЕ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ ШТРАФЫ. Распределение рисков между SAP и Заказчиком определяется положениями настоящих ОПУ и суммами вознаграждения, причитающегося по конкретному ДОУ.

13. Assignment

Customer may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this GTC, or any of its rights or obligations under this GTC, or the Work Products and Deliverables or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may (i) assign this Agreement to any of the SAP AG affiliates or (ii) subcontract all or part of the work to be performed under this Agreement or a relevant SOW to a qualified third party.

13. Переуступка прав

Заказчик не имеет права без предварительного письменного согласия SAP переуступать, делегировать, отдавать в залог или иным образом передавать свои права и обязанности по настоящим ОПУ, или Результаты услуг и Результаты Услуг, указанные в соответствующем ДОУ, или Конфиденциальную информацию SAP какому-либо третьему лицу, добровольно или в силу закона, в том числе посредством продажи активов, слияния или консолидации. SAP может (i) переуступить настоящее Соглашение, то есть свои права и обязанности из настоящих GTC полностью или в части, любой аффилированной компании SAP AG или (ii) заключить с квалифицированным третьим лицом субподрядный договор об оказании Услуг в том или ином объеме, которые должны быть оказаны по данному Соглашению или соответствующему ДОУ.

14. General Provisions

14.1. Severability.

It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

14.2. No Waiver.

If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

14.3. Notice. Correspondence.

All notices or reports which are required or may be connected pursuant to this Agreement shall be deemed duly sent and received if made in writing and sent either by a registered mail, by courier or by fax with acknowledgement of receipt at below addresses to managers or contacts of the Parties, unless otherwise specified by either Party for the other Party in writing.

Any correspondence hereunder shall be sent in the way that allows a sender to receive confirmation of sending and receipt (e.g., by courier with advice of delivery, by fax).

The Parties have the right to maintain correspondence and send Documentation by e-mail, Internet, fax or mail.

14.4. Independent Contractor.

The relationship of SAP and Customer established by this Agreement is that of an independent contractor and no employment, agency, trust, partnership or fiduciary relationship is created by this Agreement.

14.5. Force Majeure.

Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for

14. Общие положения

14.1. Делимость. Автономность.

Стороны договариваются о том, что в случае признания одного или нескольких положений настоящего Соглашения недействительными или неосуществимыми в каком бы то ни было отношении это не повлияет на действительность остальных положений Соглашения. В этом случае Соглашение будет истолковываться без учета подобных недействительных или неосуществимых положений.

14.2. Недопустимость отказа от прав.

Отказ одной из сторон от права привлечь другую сторону к ответственности за нарушение какого-либо положения настоящего Соглашения не означает отказ от права привлечь другую сторону к ответственности за любые предшествующие или последующие нарушения того же самого или любого другого положения данного Соглашения.

14.3. Уведомление.Переписка.

Все уведомления или отчеты, которые должны или могут возникнуть в соответствии с настоящим Соглашением, считаются соответствующим образом направленными и полученными, если они выполнены в письменной форме и отправлены либо заказным почтовым отправлением, либо с курьером, либо по факсу, с уведомлением о получении по указанным ниже адресам на имя руководителей или контактных лиц Сторон, если ни одна из Сторон не укажет другой Стороне иное в письменной форме.

Любая переписка по настоящему Соглашению должна направляться способом, позволяющим отправителю получить подтверждение отправки и получения документа адресатом (например, курьером с уведомлением о вручении, факсимильным сообщением).

Стороны вправе вести переписку и пересылать Документацию по электронной почте через Интернет, по факсу или по почте.

14.4. Независимый подрядчик.

Предметом настоящего Соглашения являются отношения между SAP и Заказчиком по возмездному оказанию услуг. Отношения сторон, вытекающие из Трудового договора, Агентского Договора , Договора доверительного управления имуществом, Договора простого товарищества ,или фидуциарные отношения не являются предметом настоящего Соглашения.

14.5. Форс-мажорные обстоятельства .

Любой случай задержки или неисполнения какого-либо положения настоящего Соглашения (за исключением денежных обязательств) по причинам, не зависящим от воли исполняющей стороны (вызванным обстоятельствами, находящимися вне разумного

performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

контроля соответствующей стороны), не рассматривается как нарушение этого Соглашения. Время, отводимое на исполнение соответствующих обязанностей, продлевается на период, равный периоду действия указанных условий, препятствующих исполнению.

14.6. Governing Law.

This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of the Russian Federation, without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and the Russian Federation law, rules, and regulations, the Russian Federation law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Any dispute or claim, which may be related to this Agreement, shall be settled by the Arbitration Court of the City of Moscow in accordance with the legislation of the Russian Federation.

14.6. Применимое законодательство.

Настоящее Соглашение и любые претензии (иски), возникающие в результате или в связи с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с правом и законодательством Российской Федерации, без ссылки на нормы коллизионного права. В случае возникновения противоречий между иностранными законами, правилами и нормативными актами, с одной стороны, и законами, правилами и нормативными актами Российской Федерации, с другой стороны, последние имеют преимущественную силу. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. к настоящему Соглашению не применяются. Единый акт о сделках с компьютерной информацией также не применяется. Споры и разногласия по настоящему Соглашению передаются для рассмотрения и разрешения в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации.

14.7. Non-Solicitation.

Neither party shall knowingly solicit or hire, any of the other party's employees involved in a SOW during the term of the applicable SOW and for a period of six (6) months from the termination thereof, without the express written consent of the other party. This provision shall not restrict the right of either party to solicit or recruit generally in the media.

14.7. Отказ от найма сотрудников другой стороны.

Ни одна из сторон не вправе преднамеренно настаивать на переходе в свою организацию и нанимать сотрудников другой стороны, участвующих в оказании услуг по ДОУ, в течение срока действия ДОУ и в течение шести (6) месяцев после прекращения действия, без прямо выраженного письменного согласия другой стороны. Данное положение не ограничивает прав каждой из сторон на обычную рекрутинговую деятельность в СМИ.

14.8. Time.

Time shall not be deemed of the essence unless otherwise implied by the applicable law.

14.8. Срок.

Срок не рассматривается как существенное условие, если иное не установлено императивными нормами применимого законодательства.

.

14.9. Entire Agreement; Written Form; Hierarchy.

14.9.1. This Agreement, including all applicable SOWs and Schedules thereto, constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements between the parties, whether written or oral, relating to the same subject matter.

14.9.2. No modifications, amendments, or supplements to this Agreement shall be effective for any purpose unless in writing and signed by the authorized signatories of the both parties. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. Where in this Section and elsewhere in this Agreement or a SOW written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters, or other written form (excluding emails).

14.9.3. In the event of any inconsistencies between the Agreement and a SOW, the SOW shall take precedence over the Agreement. However, the SOW must explicitly reference the provision of the Agreement that it amends and state that it supersedes such provision.

14.9.4. No conflicting or other conditions, including Customer's general terms and conditions, form any part of the Agreement or SOW, even where SAP has

14.9. Полнота соглашения; письменная форма; иерархия.

14.9.1. Настоящее Соглашение вместе со всеми применимыми ДОУ и Приложениями составляет весь объем договоренностей между сторонами в отношении предмета Соглашения и отменяет все предыдущие письменные или устные договоренности между сторонами относительно того же предмета.

14.9.2. Любые изменения, поправки или дополнения к данному Соглашению признаются имеющими силу для каких-либо целей, только если они составлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями двух сторон. То же самое касается любого отказа от требования использования письменной формы. Требование использовать письменную форму в данном или любом другом разделе настоящего Соглашения или в ДОУ считается соблюденным при обмене корреспонденцией по факсу, при обмене письмами или другими письменными сообщениями (исключая электронную почту).

14.9.3. В случае возникновения несоответствия между Соглашением и ДОУ преимущественную силу имеет ДОУ. При этом в ДОУ должна быть включена прямая ссылка на положение Соглашения, противоречащее ДОУ, и отмечено, что это положение отменяется.

14.9.4. Никакие противоречащие или иные условия, включая общие положения и условия Заказчика, не рассматриваются как часть Соглашения или ДОУ,

performed Services without expressly rejecting such conditions. Any purchase order or other document issued by Customer is for administrative convenience only. If, for reasons related to Customer's internal arrangements or otherwise, Customer's conditions of purchase or other standard terms are included by insertion, reference, enclosure, attachment or otherwise in Customer's acceptance of SAP's offer (for example, in Customer's purchase order), Customer cannot rely on those conditions or terms and they are not incorporated in and do not form any part of the Agreement or SOW, and failure to expressly exclude them does not imply their acceptance.

даже если компания SAP оказала Услуги без нарушения таких условий. Любой заказ об оказании услуг или иной документ, оформленный и направленный Заказчиком, используется исключительно для удобства администрирования. Если в документ о принятии Заказчиком предложения SAP (например, в заказ Заказчика об оказании услуг) по причинам, связанным с внутренними договоренностями Заказчика или иными аспектами, включены условия приобретения или другие стандартные условия Заказчика путем добавления, отсылки, приложения, дополнения или иным способом, то Заказчик не вправе ссылаться на эти условия. Они не могут рассматриваться как часть Соглашения или ДОУ, и тот факт, что они не были прямо исключены, не может означать их принятия сторонами.

14.10. Regulatory Matters.

The SAP Confidential Information inclusive of all Work Product and Deliverables are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany]. Customer agrees that it will not submit the SAP Confidential Information to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Confidential Information to countries, persons or entities prohibited by such laws. Customer shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Customer is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Confidential Information by Customer and/or its subsidiaries

14.10. Вопросы правового регулирования.

Отношения по перемещению Конфиденциальной информации SAP, в том числе всех Результатов услуг и Результатов услуг, указанных в соответствующем ДОУ, регулируются законами о контроле над экспортом различных стран, включая без ограничения, законы США и Германии. Заказчик обязуется не передавать Конфиденциальную информацию SAP в какие-либо государственные органы для утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать такую информацию в страны, физическим или юридическим лицам, которым экспорт запрещен законом. Заказчик также принимает на себя ответственность за соблюдение всех действующих правительственных постановлений страны, в которой Заказчик зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Конфиденциальной информации Заказчиком и/или его дочерними компаниями.

14.11. Survival.

Sections 7 (Term), 8 (Work Product), 9(Confidentiality), 12 (Limitation of Liabilities), 14.6 (Governing Law), and 14.7 (Non-Solicitation) shall survive any termination of this Agreement.

14.11. Сохранение юридической силы.

Разделы 7 («Срок действия и расторжение»), 8 («Результат услуг»), 9 («Конфиденциальность»), 12 («Ограничение ответственности»), 14.6 («Применимое законодательство») и 14.7 («Отказ от найма сотрудников другой стороны») остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения.

15. System Security and Data Safeguards.

When SAP is given access to Customer's systems and data, SAP shall comply with Customer's reasonable administrative, technical, and physical safeguards to protect such data and guard against unauthorized access. In connection with such access, Customer shall be responsible for providing SAP Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Customer deems appropriate from time to time. Customer shall not grant SAP access to Customer systems or personal information (of Customer or any third party) unless such access is essential for the performance of Services under the Agreement. The parties agree that no breach of this provision shall be deemed to have occurred in the event of SAP non-conformance with the aforementioned safeguard but where no personal information has been compromised.

15. Безопасность систем и меры защиты данных.

Получая доступ к системам и данным Заказчика, SAP обязуется соблюдать все разумно необходимые административные, технические и физические меры безопасности, применяемые Заказчиком для защиты этих данных и предотвращения несанкционированного доступа. В связи с этим в обязанности Заказчика входит предоставление Консультантам SAP полномочий и паролей пользователей, необходимых для доступа к его системам, а также отзыв таких полномочий и прекращение доступа в периоды, когда Заказчик сочтет это нужным. Заказчик предоставляет SAP доступ к своим системам и персональным данным (касающимся Заказчика или третьих сторон), только если такой доступ необходим для оказания Услуг по данному Соглашению. Стороны соглашаются с тем, что никакие нарушения этого положения не будут считаться имевшими место в случае несоблюдения компанией SAP вышеуказанных мер защиты, если персональные данные остались неприкосновенными.

16. Language of the Agreement

In the event of any discrepancy between English and Russian versions, the Russian version shall prevail.

16. Язык Соглашения

В случае расхождения между текстами на английском и на русском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.